

通州历史文化丛书

北京市通州区博物馆
北京市通州区文物管理所 编

记忆



——石刻篇之一



北京出版集团公司

北京出版社

北京出版集团公司
北京出版社

北京市通州区博物馆
北京市通州区文物管理所
编

记忆

——石刻篇之一



通州历史文化丛书

图书在版编目(CIP)数据

记忆：石刻篇之一 / 北京市通州区博物馆，北京市通州区
文物管理所编. —北京：北京出版社，2010.9

(通州历史文化丛书)

ISBN 978 - 7 - 200 - 08359 - 0

I. ①记… II. ①北… ②北… III. ①石刻—通州区
—图录 IV. ①K877.402

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 170893 号

通州历史文化丛书

记忆——石刻篇之一

JIYI——SHIKE PIAN ZHI YI

北京市通州区博物馆 编
北京市通州区文物管理所

*

北京出版集团公司 出版
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100120

网 址 : www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京华联印刷有限公司印刷

*

889×1194 16开本 16印张 578千字

2010年9月第1版 2010年9月第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 200 - 08359 - 0

K·855 定价:160.00元

质量监督电话: 010 - 58572393



通州历史文化丛书编辑委员会

顾 问 张秀余 罗明光 刘淑华 王子江

主 编 杜德久

副 主 编 杨根萌

执行主编 郑旭升 周 良

校 审 刘 祥

委 员 杜德久 杨根萌 郑旭升 周 良

刘 祥 杨家毅 任德永 李 吏

蒲立新 乌 丽 王世友 史德香

范志华 杨艳欣 李自强 卢俊改

王松霞 李颖霖 傅 铮

拓片制作 李颖霖 傅 铮

摄 影 安继连



序 言

《通州历史文化丛书·记忆——石刻篇之一》就要出版了。当沉甸甸的样书展现在我面前时，我感觉到这本书的厚度和分量。这是本承载了深厚运河文化底蕴和文化工作者心血和智慧的美丽力作。

众所周知，通州有悠久的历史。早在新石器时代，通州就有人类繁衍生息。公元前195年，通州始称“路县”。金朝建中都于北京后（公元1151年），于潞县设刺史州，取“漕运通济”之义，得名为通州。从此，通州就成为名副其实的水陆交通枢纽了。史载当年通州“千樯云集，车毂织络。盖仓庾之都会，而水路之要冲也”。历史上，通州曾有“左辅京师之东大门”的称谓，也有“一京、二卫、三通州”之美誉。

随着时代的发展，历史机遇再次垂青通州这座幸运的城市。2009年，北京市委十届七次全会明确提出要“集中力量、聚焦通州，借助国际国内资源，尽快形成与首都发展需求相适应的现代化国际新城”。当前，全区上下在通州区委、区政府的领导下，正高起点、高标准、大气魄、大力度地建设通州新城。

在一块有悠久历史和深厚文化底蕴的土地上建设现代化国际新城，如何处理古老与现代、传统与时尚、保护与建设的关系就成为摆在我们面前的重大课题。在新的历史机遇面前，我们充分认识到，21世纪是文化的世纪，现代化国际新城不仅要有完善的城市基础设施和合理的产业结构，更要有与之相适应的文化建设。通州最大的特色就是运河文化，这是我们城市的灵魂，是我们通州建设的文化基因，也是我们发展的精神财富。为此，区委、区政府明确提出，通州新城要围绕大运河历史文化，将通州新城建设成为特色突出、和谐宜居的现代化国际新城。

彰显运河文化特色不是空洞的口号，而是有许多实实在在的内容，其中最基础也是最重要的内容就是要保护好大运河文化遗产。让人感到欣慰的是，在通州有一批热爱运河文化的文物工作者，多年来一直在为保护文物而默默奉献着。通州博物馆收藏了大量文物，从前年开始，不少文物工作者对这些常年藏之“深闺”的宝贝进行了深入研究、考释，并集结成册整理出版，形成了这本《通州历史文化丛书·记忆——石刻篇之一》。

本书编写历时两年，十易其稿，约30余万字。图文并茂，向大家揭开这些文物的神秘面纱。这是项功在当代，利在后代的工作，对保护文化遗产和推进新城建设都很有好处。在此，我要向为全区文化文物工作付出辛勤劳动的文物工作者表示敬意。

通州文物工作者在文物保护工作中形成了严谨踏实，不计名利，甘愿奉献的工作态度。今天，全区人民正紧紧团结在区委、区政府的周围，聚精会神地推进新城建设的各项工作。我相信，有了这种精神，通州现代化国际新城，将展现在世人面前。



目 录



序言	1
唐南阳处士公孙封墓志	1
唐夏县主簿裴公王夫人墓志	6
唐卢龙府折冲都尉孙如玉墓志	10
唐华阴郡司士参军李询墓志	15
辽知永兴彰愍宫提辖司事郑颀墓志	21
金崔尚书小娘子史氏墓志	29
金棣州酒院使商仲良墓志	33
明淑人张氏墓志	35
明岳正母亲太淑人刘氏墓志	41
明通州处士李贵墓志	49
明南京前军都督府都督僉事戚斌墓志	54
明处士戴芳墓志	60
明神武中卫指挥僉事樊斌与其妻恭人张氏墓志	66
明岳正妻宋夫人墓志	75
明腾骧卫指挥僉事胡瑄墓志	81
明处士傅钦墓志	86
明岳正妻周孺人墓志	92
明神武中卫正千户刘贵墓志	97

明湖广按察司副使张珽墓志	103
明通州右卫千户李辉墓志	111
明通州处士单纪墓志	117
明文渊阁供制敕事岳梁妻刘氏墓志	124
明孺人朱氏墓志	129
明安人孟氏墓志	137
明山西布政使司右布政使汪获麟墓志	144
明进士宁平墓志	153
明周鸾与其妻董氏合葬墓志	160
明定边卫指挥僉事王刚墓志	166
明明威将军指挥僉事樊靖墓志	171
明昭勇将军杨仁墓志	180
明孟钺墓志	186
明大理寺左评事岳梁墓志	193
明诰命夫人张氏墓志	200
明南京左军都督府管府事都督僉事朱绍庆墓志	206
明大理寺左寺副李徽隍墓志	218
明蒲台县令张汝济与其妻萧氏合葬墓志	226
清刑科给事中雷应禹墓志	241
后记	247

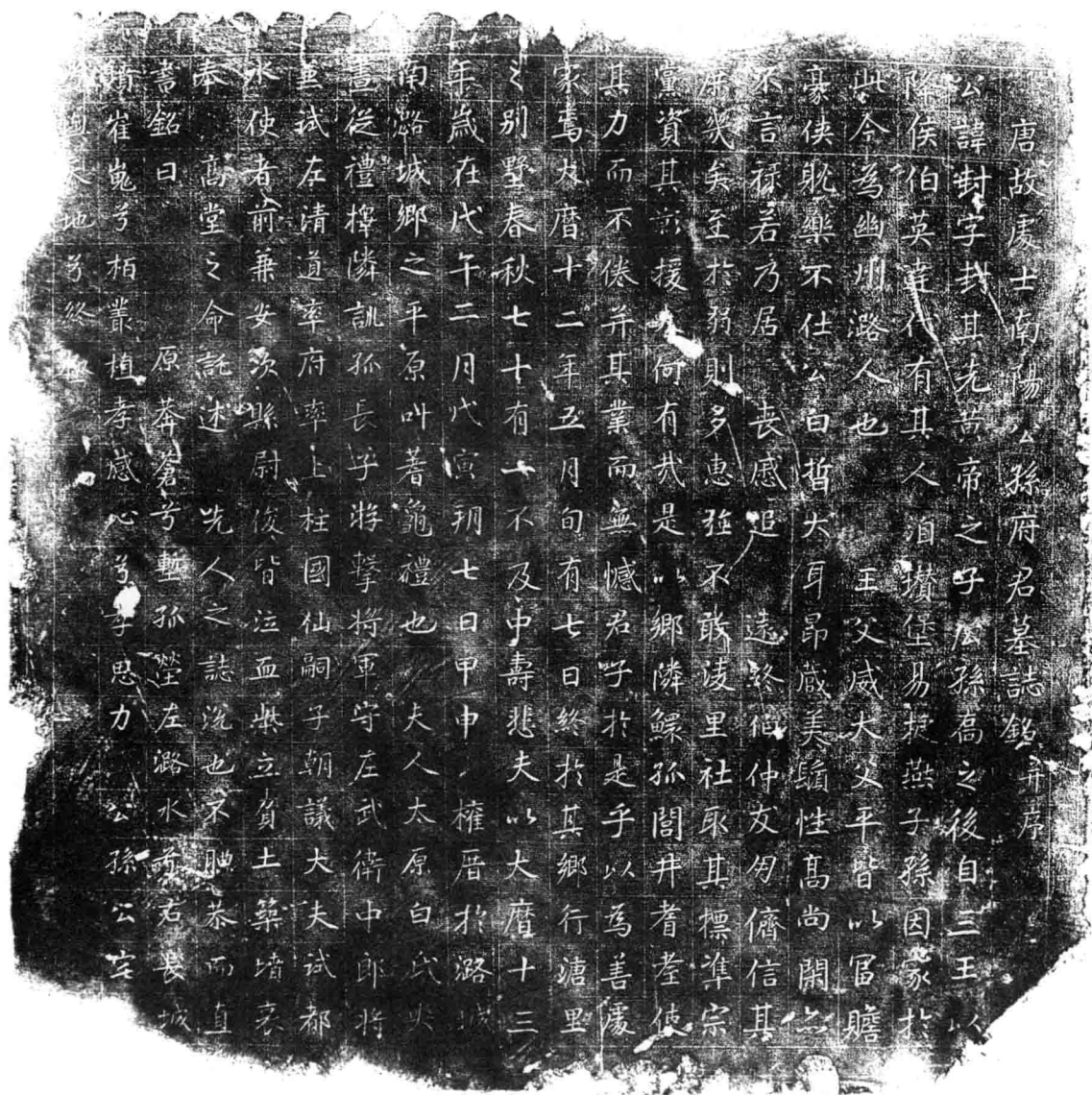
唐南阳处士公孙封墓志

1983年6月，梨园镇小街村东南北京市土桥砖瓦厂西部取土坑中出土，即时入藏于区文物管理所。只存志底，艾叶青石制，纵60厘米、横59厘米、厚6厘米。正面线刻方格，格各刻楷书一字，四边刻线二道。首题为“唐故处士南阳公孙府君墓志铭并序”，志文15行，满行20字，铭3行，行20字。

文曰：

唐故处士南阳公孙府君墓志铭并序

公讳封^[1]，字封^[2]。其先^[3]黄帝^[4]之子公孙高^[5]之后，自三王^[6]以降^[7]，侯伯英达^[8]，代有其人^[9]。洎瓚^[10]，堡易据燕^[11]，子孙因家于此，今为幽州^[12]潞人^[13]也。王



父^[14]威，大父^[15]平，皆以富贍豪侠^[16]，耽乐不仕^[17]。公白皙^[18]大耳，昂藏美颜^[19]。性高尚闲^[20]，亦不言禄^[21]。若乃^[22]居丧感^[23]，追远终^[24]，伯仲友朋侪^[25]，信其庶几矣^[26]。至于弱则多惠^[27]，强不敢凌^[28]，里社取其标准^[29]，宗党资其影援^[30]，夫何有哉^[31]！是以^[32]乡邻鰥孤^[33]，闾井耆耄^[34]，使其力而不倦^[35]，并其业而无憾^[36]。君子于是乎^[37]以为善处家焉^[38]。大历十二年五月旬有七日^[39]，终^[40]于其乡行塘里^[41]之别墅^[42]，春秋^[43]七十有一，不及中寿^[44]。悲夫^[45]！以^[46]大历十三年岁在戊午二月戊寅朔^[47]七日甲申^[48]，权厝于^[49]潞城南潞城乡之平原，叶蓍龟，礼也^[50]。

夫人太原^[51]白氏，夹昼从礼^[52]，择邻训孤^[53]。长子游击将军^[54]、守^[55]左武卫中郎将^[56]、兼试^[57]左清道率府率^[58]、上柱国^[59]仙，嗣子朝议大夫^[60]、试都水使者^[61]、前兼安次县尉^[62]俊，皆泣血柴立^[63]，负土筑坟^[64]。哀奉高堂之命^[65]，托述先人之志^[66]说也。不腆^[67]恭而直书^[68]。

铭曰：原莽苍兮塹孤莹^[69]，左潞水兮右长城^[70]，坟崔嵬兮柏丛植^[71]，孝感心兮孝思力^[72]。公孙公宅地^[73]兮，与天兮终极^[74]。

注解：

[1] 封：取树立且崇高厚大之义命名，表示父母寄托和希望，与祖辈功业相承，甚至发扬光大。

[2] 字封：字，表字。古代男子二十而束发加冠，然后根据本名涵义另起别名，称字。《礼·曲礼》载：“男子二十冠而字。”《仪礼·士冠礼》载：“冠而字之，敬其名也。”《礼·檀弓》载：“幼名，冠字，——周道也。”下疏释称：“人年二十，有为人父之道，朋友等类，不可复呼其名，故冠而加字。”封，与名字同一字，但取义不同，根据公孙封当处士而不做官的表现分析，其字用封，是取掩盖隐藏之义，不是顺名字之涵义去起别名，而是反其义而定。

[3] 其先：他的祖先。

[4] 黄帝：古史记黄帝，少典之子，姓公孙，居轩辕丘（在今河南省新郑县西北，似是以山丘如大车轩辕前后高低开头故名），故号轩辕氏。又曾居姬水（似今陕西省麟游县岐水），因改姓姬。建国在有熊（今河南新郑县），故也称有熊氏。在阪泉（今河北省涿鹿县东南；又说在今山西省运城市盐池附近）击败炎帝，再与蚩尤战于涿鹿之野，斩杀蚩尤。诸侯尊为天子，以代神农氏。有土德之瑞，故号黄帝。用风后为相，任力牧为将，命大挠作甲子（天干地支），令容成造历（历法，干支纪年法），使羲和占日，要常仪占月，教史区占星气（天文），让伶伦造律吕（音乐），任隶首作算数。传说蚕桑、医药、舟车、宫室、文字等之制，皆始于黄帝时。

[5] 公孙高：宋史学家罗泌在所著《路史》中言：“神农同母弟鬲（xù），嗣少典国君，世为诸侯，后以公孙为姓。轩辕帝初姓公孙，后改姬。”春秋时鲁国太史左丘明所作《国语·晋语》载，黄帝有子孙 25 人，其中有 14 人形成 12 个姓，尧、舜和夏、商、周三代的帝族都是他的后裔，公孙高为其中一子。

[6] 三王：说法不一，主流说法为夏禹、商汤和周文王、周武王此三代国王。也有指禹、汤、文王；或指夏禹、殷汤、周文王。

[7] 以降：以，助词，表示时间界限。降，下，时间、次序在后。谓以后。

[8] 侯伯英达：侯、伯均为古代帝王封赠宗室、贵族、文武大臣的爵位名称，侯为二等爵，伯为三等爵，皆视为正一品官阶。其上有一等爵公（王），下还有四等爵子、五等爵男。英达，杰出优异显贵通达。

[9] 代有其人：历朝历代都有这样的族人。其，代词，表示指示，相当于“这”、“这样”、“那”。

[10] 泊瓚：泊，及，至，到。瓚指公孙瓚，后汉辽西令支县（今河北省迁安县西）人，字伯珪。东汉末被郡里举荐为孝子廉洁之士，任职辽东国（郡级封国）长史，是郡国幕僚长，为郡王佐官。中平四年（187 年），原中山国相张纯、原泰山太守张举与乌桓首领丘力居联盟，起兵攻掠蓟中，屯兵肥如县（今河北省迁安县东北），张举自称天子，张纯封弥天将军、安定王。公孙瓚受命率军平叛，在讨伐张纯叛军中中立有战功，拜升降虏校卫。

其常乘白马，乌桓见而恐惧，便互相告说，躲避白马长史。后占据幽州（今北京广安门一带），凭借兵强将勇，割据一方，与割据河北的袁绍连年混战，建安四年（199年）被袁绍击败而自杀。

[11] 堡易据燕：堡，小城，指军事防御建筑，易，迁移。谓公孙瓒原在辽东郡国（治在今辽宁省辽阳市）任长史，率军镇守郡国城。后凭借平叛之功镇守幽州。据燕，割据燕地。燕，指战国时期燕国辖域，时都在蓟城（今北京广安门一带）。潞县当时处在公孙瓒镇辖之区域，又地锁幽州蓟城与辽东之间交通要道，且潞水与温水（今温榆河）都在通漕，为战略要地，因此，公孙瓒子孙在此安家。

[12] 幽州：为上古时期全国十二州之一，虞舜将冀东北部分出置幽州，以地居北部幽昧之地故名。所辖地域辽阔，西周时辖至今山东省登州、莱州地区，西汉时则兼有今朝鲜之地。东汉幽州刺史治蓟。西晋幽州治所置涿（今河北省涿州）。约在东晋太元九年（384年），前秦冠军将军慕容垂在皇帝苻坚被东晋击败之后叛秦自立，称帝建后燕时，幽州治迁到广固（今山东省益都县西北）。隆安三年（399年），北魏攻占后燕燕郡，又将幽州治复设于蓟城。隋唐废幽州，唐复置之，天宝元年（742年）改称范阳郡，宝应元年（762年），复称幽州。公孙封去世时正是幽州复称不久。

[13] 潞人：潞县人。祖籍在令支，在公孙瓒据燕时，其家族人就定居在潞县，至唐时也有数百年历史。因此，公孙封上几代早已是潞人了。

[14] 王父：祖父，在西周时期即已如此称呼。

[15] 大父：大祖父，祖父兄长。

[16] 皆以富赡豪侠：皆，都、俱、全。以，介词，表示行为原因，相当于“因为”、“由于”。富赡，富裕充足，周济扶助。豪侠，负气仗义，打抱不平，豪杰英雄。

[17] 耽乐不仕：特别乐于助人而不愿为官。

[18] 白皙：肤色洁白。

[19] 昂藏美颜：高峻轩昂，容貌美好。

[20] 性高尚闲：性气清高，崇尚闲适。

[21] 亦不言禄：亦，副词，相当于“皆”、“都”。不言禄：不谈论地位俸禄。

[22] 若乃：若，连词，表示方向，对象，相当于“至于”、“及于”。乃，代词，表指示，相当于“那”、“那个”。

[23] 居丧感（qì）：在直系亲长丧期之中悲伤忧愁。

[24] 追远终：久远之事，录而不忘，使之长久。终，副词，表时间，相当于“久”、“长”。

[25] 伯仲友朋侪：兄弟和朋友辈。侪（chái），同类或同辈的人。

[26] 信其庶几矣：其，代词，相当于“他”，指公孙封。庶几（jǐ），指好学而可以成材的人，源于《易·系辞》所载：“颜氏之子，甘殆庶几乎。”《正义》疏释称：“言圣人知几，颜子亚圣，未能知几，但殆近庶慕而已。”几，微义，知几即察微。后来就以庶几指好学而可以成材的人。矣，语气词，用于句末，表示肯定语气。

[27] 弱则多惠：对于微薄、柔弱、衰败者就多给予支持、帮助、挽救等恩惠。则，副词，用于判断句，表示肯定，相当于“就”、“即”、“便”。

[28] 强不敢凌：横暴势大的人不敢欺凌。

[29] 里社取其标准：里、社同为古代地方基层行政单位，此处代指城乡民间士民。取，选取择定。其，代词，指公孙封的品德。标准，榜样，规范。全句为城乡士民都选择公孙封的品德作为言行的规范。

[30] 宗党资其影援：宗族亲属俱凭借他的影响和救助。

[31] 夫何有哉：夫，助词，用于句首，有提示作用。何，代词，表示疑问，相当于“何处”、“哪里”。哉，语气词，用于句尾，表疑问和感叹，相当于“呀”、“啊”。

[32] 是以：是，副词，表示承接，相当于“就”、“则”。以，代词，表近指，相当于“这”、“这样”。

[33] 乡邻鰥孤：街坊邻居中的无妻光棍、丧父儿女等无依靠者。

[34] 闾井耆耄（qídié）：村落里的老年人。

[35] 使其力而不倦：使，举，用尽。而，连词，用句中，表示转折，相当于“却”、“也”、“但”。全句为用尽他的力量也不厌倦懈怠。

[36] 并其业而无憾：并，音 bàng，通傍，依靠。全句为依靠他的产业也没有怨恨。

[37] 乎：助词，用于停顿。

[38] 善处家焉：善于处置家务。焉，语气词，用于句尾，表示肯定或感叹，相当于“呢”、“啊”。

[39] 大历十二年五月旬有七日：即公历777年6月24日。旬，10天为旬。

[40] 终：死。

[41] 行塘里：似是以出资修堤筑路而形成的村子故名。但不知在今天确切位置，然而由此可知唐代潞县有个村庄称行塘里，而且离河道较近。从墓志出土在小街村东不远处的位置判断，行塘里离墓地不会太远。

[42] 别墅：本宅以外另建的园林游息处所。也称别业、别馆。

[43] 春秋：年龄。

[44] 中寿：次于上寿为中寿，但古代说法不一，有指一百岁、八十岁、七十岁、六十岁等诸岁。志文作者以八十岁为中寿，公孙封死时超过七十而不足八十。《庄子·盗跖》中以八十为中寿，志文作者从《庄子》说。

[45] 悲夫：悲痛啊！夫，语气词，用于句尾，表示感叹。

[46] 以：介词，表时间，相当于“在”、“于”。

[47] 大历十三年岁在戊午二月戊寅朔：即公历778年3月14日。岁在戊午，用古代干支纪年法纪年正好轮排在戊（天干）午（地支）这一年。朔，农历每月初一日称朔。戊寅是用干支纪日，二月初一日正是戊寅日。

[48] 七日甲申：3月20日。

[49] 权厝于：暂且停柩在。

[50] 叶蓍龟，礼也：叶（xié），合，合乎。蓍（shī）龟，卜筮（shì），蓍草与龟，都是古时卜筮用具，筮用蓍草，卜用龟甲。也，语气词，用在句末，表示述毕和肯定。全句为合乎卜筮择时择向的丧葬礼制。

[51] 太原：县名，秦始皇时称晋阳县，以地在晋水（今山西省晋渠）之阳故名。北齐改称龙山县，以在封龙山侧故名。又分出部分区域仍称晋阳县，但县城迁到汾水（今汾河）之东。隋又将龙山县改为旧称，而将治在汾水之东的晋阳县改称为太原县，以地在山间大平原故名。唐因之，故城在今太原市。

[52] 从礼：依从礼制。以，介词，表示方式、依凭，相当于“依”、“按”、“凭”、“照”。

[53] 择邻训孤：挑选善邻，教诲无依无靠子女。择邻引孟子母亲典故，孟子少时废学，其母仉（zhǎng）氏三迁居住场所，改变环境，使孟子学习毕业。在旧时，孟母被推崇为贤母的典范，现在也有借鉴作用。

[54] 游击将军：武官官阶名称。西汉始置，但非实职，以随时调动又能出没无常进行袭击而名。南朝时设左右游击将军。到唐代，只设游击将军，但已是官阶名称，非实任武职，此时为五品下官。

[55] 守：掌管，主守。

[56] 左武卫中郎将：武官名。唐代中央军职分南衙和北衙，北衙八军（左右羽林军、左右龙武军、左右神武军、左右神策军），是禁军实力。南衙十六卫（左右卫、左右骁卫、左右武卫、左右威卫、左右领军卫、左右金吾卫、左右监门卫、左右千牛卫等），基本上仅供仪饰之用，但亦有保卫都城和帝王安全的职责。置上将军、大将军、将军为统帅，下置中郎将分掌，为中级武职，是正四品官。

[57] 试：代理，见习。

[58] 左清道率府率：清道，使道路清静，如警戒。古代规定帝王或大臣出巡要清扫道路，禁止行人来往，以防不虞。主管此事项者称清道率（帅），以武职官员担任。其居公府，称清道率府，即清道率衙署，衙署内置左、右率掌管府事，有时也代行清道率事，权力也不小。

[59] 上柱国：官名。战国时期已有柱国、上柱国官职，为保卫国都之官。后来便演变成朝中最高武官或者勋位，至北周以后，则完全化成最为荣典官位，唐因之。

[60] 朝议大夫：唐始置文官阶，为正五品下官。

[61] 都水使者：西汉在太常中始设专门管理河湖治理官员，置都水长及丞。成帝时以都水官多，便简员只置左、右都水使者。北朝则始设治水机构，称都水台。唐时而改称都水监，下设舟楫、河渠二署。主官称都水使者，为正二品官。

[62] 安次县尉：安次县，西汉始置，故城在今河北省廊坊市西北古县镇，以希冀治（yì）水（今永定河）安流到达不生水患之义而名。唐时为避河害而将县城迁至东南方向50里处石梁城处。县尉，西汉始置，为一县掌治安之要职，随时改称县正，唐因之，复称县尉，京县（在都城内之县或地方大县、要县）6人，为从八品下官；下县一人，为从九品下官。安次县当时地处治水泛滥区域，又是平原产粮大县，应算作京县之列，其县尉为从八品下官。

[63] 泣血柴立：泣血，极其悲痛而无声的哭泣。凡人涕泪必因悲声而出，但悲伤无声，涕泪也出，如血出不从悲声而流一样，故比喻之为泣血。柴立，如枯木之独立，后多用以形容人之清瘦。此谓因悲哀伤痛而消瘦。

[64] 负土筑坟：担土堆筑坟头。墓地里不能挖土，旧时以防破风水和保持雅观，同时恐怕雨大水淹。因此，坟冢土必须从墓地之外挖取，装篮担运。此乃解放后平整土地之前出现的墓地高而四围低的原因。

[65] 哀奉高堂之命：悲伤地遵照母亲的教诲。

[66] 托述先人之志：凭借记述前辈的文章。

[67] 不腆(tiǎn)：不丰厚，不善。自谦之词。

[68] 恭而直书：钦慕敬仰，如实记载事迹。而，连词，表示承接，动作因循相继。

[69] 原莽苍兮塹孤茔：一望无际的平原啊，高大的一座坟墓。

[70] 左潞水兮右长城：左面有滔滔潞河啊右面有绵绵长城。此句非常重要，表明公孙封墓的右面（西侧）有一道长城，同孙如玉墓志铭记载的完全一样，是北齐长城的绝对历史见证。北齐此道长城筑于天保八年（577年），而公孙封死葬在唐大历十三年（778年），其间相距201年。隋于开皇元年（581年）建，时北方已经统一，北齐长城失去防御作用。唐朝仍然是大一统国家，筑在唐朝北方重镇幽州地区核心地带平原上的长城同样没有防御功能，不再继续维修。相隔二百年后的大历年间，北齐长城仍然岿然矗立，横卧平原，十分醒目，当地人以长城与潞河之间是风水宝地，故在此间建墓者很多。在近些年来通州城南施工中，在北齐长城遗址附近发现大量唐代砖墓群，就是一个鲜明例证。

[71] 坟崔嵬(wéi)兮柏丛植：坟墓高耸啊松柏密栽。

[72] 孝感心兮孝思力：孝行感应心啊，更努力思考行孝。

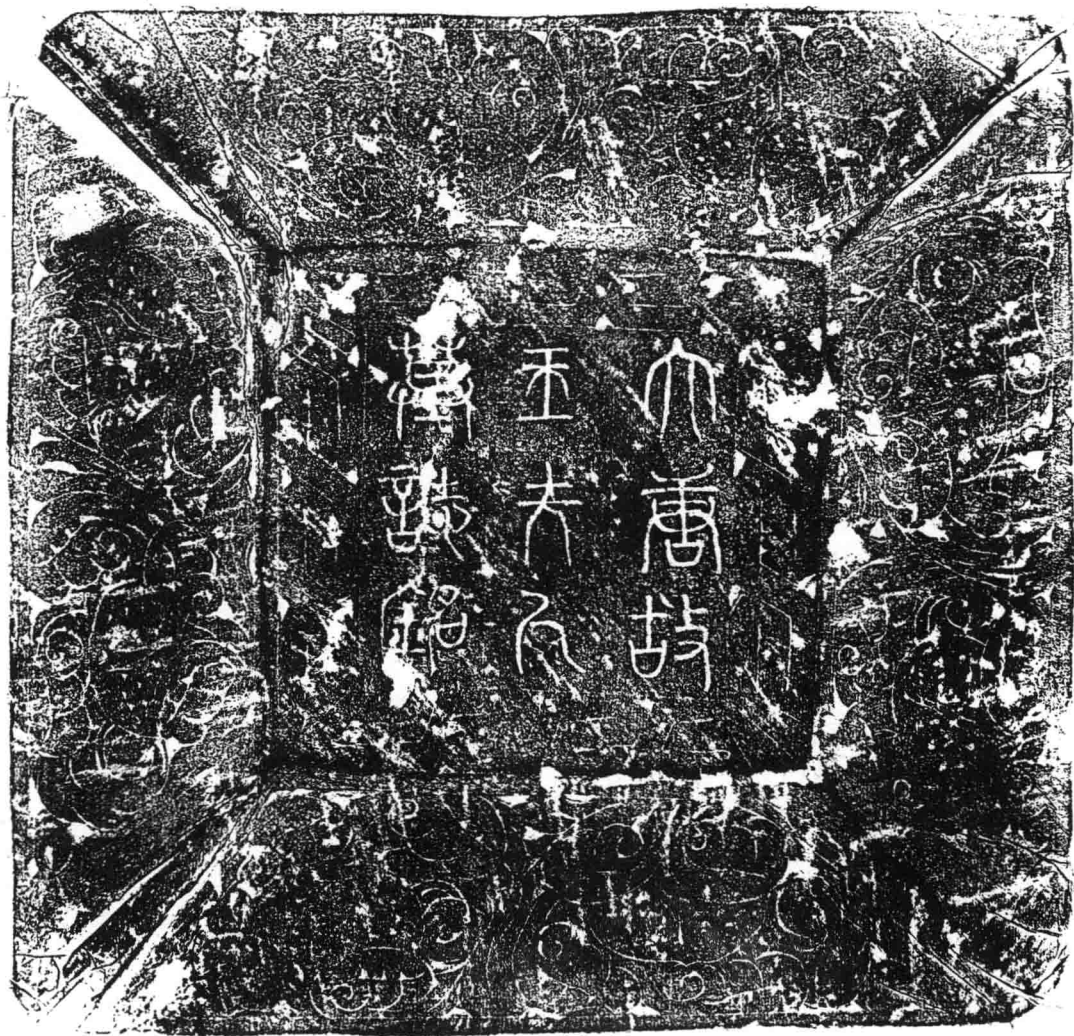
[73] 宅地：墓地。

[74] 与天兮终极：同天一样久远。终，久。极，远。也比喻公孙封的美德天长地久，永不磨灭。

注释者：周良

唐夏县主簿裴公王夫人墓志

出土时间、地点均不明，由寓居通州收藏家李颖霖先生于 2007 年春捐与通州区博物馆收藏。一合，皆艾叶青石制。志盖横 34.5 厘米、纵 33 厘米、厚 9 厘米，覆斗型，额刻铁线体篆书 3 行，行 3 字，为“大唐故王夫人墓志铭”，四梯面线刻卷草纹；志底横 34、纵 33、厚 6 厘米，纵刻楷书铭文 17 行，行 17 字，首题为“唐前陕州夏县主簿河东裴公故王夫人墓志铭并序”。





文曰：

唐前陕州^[1]夏县^[2]主簿^[3]河东^[4]裴公故王夫人墓志铭并序

前恒王府参军清河^[5]张文哲撰并书^[6]

夫人其先琅耶^[7]人也。曾祖弘，皇朝散大夫、洪州^[8]司马^[9]；祖崇古，太中大夫^[10]、深州^[11]长史^[12]、赠^[13]秘书监^[14]；父袖，前吏部郎中^[15]。皆克嗣前烈^[16]，代为文宗^[17]。

郎中公显贵^[18]在门，才望世与^[19]，累践风宪^[20]，冰台彻创^[21]。夫人即郎中第三女也。夫人内辅其德^[22]，外洋其政^[23]。呜呼！天年不永^[24]，兰桂先凋^[25]，以大历十四年四月二日^[26]，因孕^[27]终于洛州^[28]通利里之私第，享年廿一^[29]。父母肠^[30]兄弟悲伤，即以其年此月旬有五日^[31]卜宅^[32]，权殡^[33]于河南府^[34]洛南之原，礼也。

夫人淑德素积^[35]而荣封^[36]，不增，偕老空传而飘零^[37]何遽（jù）！恐陵谷迁变，遂^[38]刻石为记。

铭曰：彼邦媛兮顺且清^[39]，歿弥后兮著家声^[40]。修妇道而令则^[41]，留女训而伤情^[42]。千霜兮万恨^[43]，独永隔天兮哀荣^[44]。

注解：

[1] 陕州：后魏（北魏）设，不久废。北周复置，隋再罢，唐再设。今河南省陕县。

[2] 夏县：后魏始设。今山西省夏县。

[3] 主簿：汉以后通用官名，上至三公及御史府，下至九寺五监，乃至郡县，均设有此职，主管文书簿籍。但在三国魏、西晋以后，主簿成为将帅重臣的幕僚长，随之，成为正规事务官。唐时，州郡以上官府主簿为从七品官，县府主簿为九品官，是县丞佐官。

[4] 河东：今山西省内太行山以西、黄河以东地区。河东县隋朝始置，唐仍之，治在今山西永济县。

[5] 清河：县名，北齐始置，不久改称武城县，隋复称，治在今河北省清河县北，唐移县府在现清河县城。

[6] 撰并书：撰写志文并且用丹砂书写志石上。

[7] 琅耶：县名，汉置晋省，隋复设，唐再省，故城在今山东省诸城县东南 150 里处。

[8] 洪州：隋始置，不久改称豫章郡。唐复称洪州，不久复称旧郡名，后再称洪州。故城在今江西省南昌市。

[9] 司马：官名。西周始置，掌管全国军政和军赋。汉朝军制，大将军营设五部，每部各设军司马一人，主掌部内军事粮饷。三国魏、西晋后，军府内普置司马一官，在将军之下，总理一府事务，且参与军事行动计划。唐时在各州郡设司马，为刺史郡守的佐官。

[10] 太中大夫：汉代始设，为掌论议之事的官员。唐代用作文官阶衔，从四品官，非实职，为加授之官衔。

[11] 深州：隋始置，治在今河北省安平縣，不久废。唐复设，治在今河北省深县北，改称饶阳郡，不久复称深州。

[12] 长史：汉始设，在丞相下有长史，相当于丞相府中的秘书长，是最高国家机关中的事务主官。将军幕府中也置长史，是幕僚长，可分领部队作战。在靠近边防的州郡也设长史，是长官太守的佐官，许领边防兵御敌。唐代州郡长史有两种，一种为大都督府长史，为从三品官，可充当节度使，名义上是幕僚长，实际上为州郡军队的统帅。另一种是州刺史之下的长史，为从五品官，名为刺史之佐官，但无实职。志文中所载王夫人祖父王崇古，是属第二种长史。

[13] 赠：帝王赐给已故官员的官爵或荣誉称号称赠。

[14] 秘书监：古代图书集中在帝室。西汉将图书藏在天禄阁，东汉则藏东观（guàn），此事称之为秘书，取秘密之义，设秘书令掌管。魏武帝曹操当权时，秘书令已成为机要职位，设秘书监理艺文图籍之事。唐代沿袭此制。此处指在王夫人祖父王崇古死后，朝廷赠予秘书监令一职。

[15] 吏部郎中：东汉光武帝刘秀，为加强中央集权而独裁，预防大臣专权，便将政务中枢移入宫廷，由尚书（主管文书）协助皇帝处理政务，权势甚重。但尚书分曹（科）办事，其中就设有吏部曹，后称选部，专掌官吏的任免和考选。三国魏时，始将此重要机构定名为吏部，内设吏部、删定、三公、比部四曹。沿制隋唐，国家政务分设六部总理，吏部列为六部首位。唐代吏部职掌内外官吏选授、勋封、考课的政令，五品以上要职由宰相与皇帝亲自商定，其余官员都由吏部任命。吏部设尚书一人，为长官，是正三品官；左右侍郎各一人，正四品；郎中二人，一掌文官阶品、朝集、禄赐等事，一掌选补流外官（由中央部门调到地方任职），正五品官；还有员外郎、主事等职。志文中所载王夫人父亲王袖曾任吏部郎中，为中央吏部重要官员。

[16] 克嗣前烈：克，能够。嗣，继承，继续。前烈，前人的功业。

[17] 代为文宗：代，世代。文宗，受众人崇仰的文章大家。

[18] 显贵：显赫高贵。

[19] 才望世与：才望，才干声望、才学声誉。世，人世。与，同举，副词，皆，全。全句为才干声望享誉全世。

[20] 累践风宪：累，重叠、延续。践，依循，遵守，履行。风宪，风纪，法度。全句为王夫人父亲王袖在吏部郎中任职期间，一直依循风纪，遵守法度。

[21] 冰台彻创：冰台即冰井台，与铜雀台、金兽台号称三台，是魏武帝曹操在邺城（故城在今河南省临漳县西 45 里）西北所建。彻创，指北齐文宣帝高洋在邺城建都，在上述三台的遗址上复筑，且改换台名，铜雀台改称金凤台，金兽台易作圣应台，冰井台换名崇光台。彻，通撤，撤换。创，始造。此处借冰井台改建崇光台一事，赞誉王袖高贵而光荣。

[22] 内辅其德：辅，辅助。其德，指王袖的善行、道德。全句为王夫人未出嫁时，在家辅助其父行善德道义之事。

[23] 外洋其政：洋，盛多，广大。其政，王袖所实行的法则、标准，即六政：道、德、仁、圣、礼、义。全句为王夫人在世面上使其父的行为、法则更加广大。

[24] 天年不永：天年，自然的寿数。不永，不久远。

[25] 兰桂先凋：兰桂，兰花桂树，常用以比喻妇女幽静高洁的品格，此指具有美好品德的王夫人。凋，草木零落、凋谢、衰败。全句指品格高洁的王夫人早早死去。

[26] 大历十四年四月二日：即公历 779 年 4 月 22 日。

[27] 孕：分娩。此处指难产。

[28] 洛州：北周始置，隋废。唐复设，改称广平郡，不久复称之。故城在今河北省永平县。

[29] 廿一：二十一。

[30] 父母肠：父母的感情。

[31] 其年此月旬有五：其年，王夫人死去之年。此月，王夫人死去之月。旬，一句，10 天。有，又。即农历大历十四年四月十五日，即公历 779 年 5 月 5 日。

[32] 卜宅：请风水先生占卜择定墓地。

[33] 权殡：暂且埋葬。权，副词，表示情态，相当于“姑且”、“暂且”。

[34] 河南府：唐始置，故城在今洛阳市。

[35] 淑德素积：淑德，善良美德。素积，平素蓄积。

[36] 荣封：光荣的封赠。

[37] 飘零：飘失，零落。此处比喻死亡。

[38] 遂：于是，便。

[39] 彼邦媛兮顺且清：彼，那，那个。邦，国，国家。媛，美女。顺且清，温顺而且高洁。全句意为那个国家的美女啊温顺而且高洁。

[40] 歿弥后兮著家声：歿，终，死。弥后，遍及后代。著，显著、明显。家声，家世的名声。全句意为死后使美德遍及后代啊昭显家世的名声。

[41] 修妇道而令则：修，遵循。妇道，为妇之道，旧时多指卑谦处世。令，善，美好。则，榜样，准则，规范。全句意为遵循妇道而成为世间美好的榜样、规范。

[42] 留女训而伤情：女训，妇女典范，准则。伤情，伤心，悲痛。全句意为留下女性的典范令人特别伤心悲痛。

[43] 千霜兮万恨：千霜，即千秋，婉言人死。万恨，万般遗憾。

[44] 哀荣：指死后殡葬追悼等的隆重。

注释者：周 良 乌 丽

唐卢龙府折冲都尉孙如玉墓志

1983年6月出土于梨园镇小街村东南北京市土桥砖瓦厂西部取土坑处，南距公孙封墓百余米。一合，艾叶青石制，均平面正方形，边长47厘米、覆斗形志盖中厚9厘米、边厚4.5厘米、志底厚7厘米。志盖四角线刻牡丹花朵，四坡面线刻十二生肖像，均立状，头脚各呈其形，身披敞领袈裟而前肢内掩。额方形，篆刻“孙公墓铭”；志底四角刻“X”纹，四边刻双道弦纹，内饰云纹，中刻纵线，格内刻楷书志文，序文13行，行20字左右，铭2行，行23字，首题为“平州卢龙府折冲都尉乐安故孙公墓志铭并序”。

